

第四章 结论

方位词“上”的汉印翻译原则

按照有关理论来分析 160 个含有方位词“上”的句子后，笔者下几个结论：

1. 根据句子中“X 上”结构的 X，翻译成印尼语时，方位词“上”不完全与“atas”相应。
2. 方位词“上”用在 X 后面，翻译成印尼语时，一般有三种情况：翻译成“atas”（名词）、翻译成“dalam”（名词/介词）或者不用翻译。
“atas”与“dalam”位于 X（参照物）前面。

I. 翻译成“atas”（名词）

- ‘X 上’的‘X’是：
 - 1) 生物（人、动物、植物、微生物）
 - 2) 非生物（人工物 → 建筑物、材料、器具与其他有平面布局的物体
→ 创作物、文具与其他包含信息或内容的物体
自然物 → 地理）
 - 3) 构件（身体构件 → ‘X 上’表示具体意义、非生物构件）
- 条件是‘X 上’的‘上’指物体（参照物）的顶部、表面或上面，而且一般有三种情况：
 - a. 物体或某人的位置或动作方向不明确，有可能在参照物的上面、旁边、下面等。为了强调其位置，“上”译成“atas”，或者
 - b. 物体的位置或动作方向是在参照物（某物或某人）上方但没接触到参照物，或者
 - c. 如果省略名词“atas”，整个句子的意思就变了。

II. 翻译成“dalam”（名词/介词）

A. 翻译成名词“dalam”。‘X 上’的‘X’是：

- 1) （非生物 → 人工物）创作物、文具与其他包含信息或内容的物体

- 条件是‘X上’的‘上’： a. 指物体（参照物）的部分，或者
b. 指范围（参照物的部分内容）。

句子是根据印尼语的表达方式翻译出来的

2) (非生物 → 人工物) **交通工具**

- ⊙ ‘X上’的‘上’指范围，一般就是在交通工具里面。
- ⊙ 虽然按常规物体或某人的位置是在某交通工具里面，但X前面需要有名词“dalam”。目的是为了强调其位置。

3) (抽象名词) **心理特征**

- ⊙ 条件是‘X上’的‘上’表示比较虚的意思，句子是根据印尼语常用的表达方式翻译出来的。

4) (过程) **自然现象**

- ⊙ ‘X上’的‘上’指范围，就是在某事件的过程中。

B. 翻译成介词“dalam”。 ‘X上’的‘X’是：

- 1) (非生物 → 人工物) **创作物、文具与其他包含信息或内容的物体**
条件是‘X上’的‘上’指范围（参照物的部分内容），而且比较强调‘内容’。

2) (抽象名词) **属性、领域、法规**

‘X上’的‘上’指某一方面（事物的涉及范围）。

‘X’为法规时，‘X上’的‘上’也有的指范围（参照物的部分内容）。

3) (过程) **事件、自然现象**

条件是‘X上’的‘上’指范围，而且比较强调‘在某一活动或事件的过程中’。

III. 不用翻译。 ‘X上’的‘X’是：

1) **生物（人、动物、植物、微生物）**

条件是‘X上’的‘上’：

- a. 指物体（参照物）的顶部、表面或上面，有关物体或某人的位置或动作方向是很明确的（按常规位置方向是在参照物的顶部、表面或上面）或者
 - b. 指范围或者有的指在参照物的范围内的一点上。
- 2)（非生物 → 人工物）**建筑物、材料、器具与其他有平面布局的物体**
条件是‘X上’的‘上’指物体（参照物）的顶部、表面或上面，有的指在参照物里面，而且有关物体的位置或动作方向是很明确的（按常规位置或方向是在参照物的顶部、表面或上面，有的在参照物里面）。
- 3)（非生物 → 人工物）**创作物、文具与其他包含信息或内容的物体**
条件是‘X上’的‘上’：
a. 指物体（参照物）的顶部、表面或上面，有关物体的位置是很明确的（按常规位置是在参照物的顶部、表面或上面），或者
b. 指范围（参照物的部分内容）。
‘上’比较强调‘位置’（句子中X前面一般有介词“pada”）。
- 4)（非生物 → 人工物）**交通工具**
条件是‘X上’的‘上’：
a. 指物体（参照物）的顶部、表面或上面，而且有关物体或某人的位置或动作方向是很明确的（在/从交通工具的顶部、表面或上面），或者
b. 只是强调‘位置或动作方向’（在或从某交通工具上），而不是特别强调‘里面’，而且有关物体或某人的位置是很明确的。
- 5)（非生物 → 自然物）**天体**
‘X上’的‘上’指物体（参照物）的顶部、表面或上面，有关物体的位置是很明确的，就是在高处。
- 6)（非生物 → 自然物）**地理**
条件是‘X上’的‘上’指物体（参照物）的顶部、表面或上面，而且有两种情况：

a. 物体或某人的位置是很明确的（按常规位置是在参照物的顶部、表面或上面），或者

b. 物体或某人的位置是在参照物的范围内的一点上。

7) (非生物) **排泄物、外形**

‘X上’的‘上’指物体（参照物）的顶部、表面或上面，而且有关物体的位置是很明确的（按常规位置是在参照物的顶部、表面或上面）。

8) (构件) **身体构件**→ ‘X上’表示具体意义、非生物构件

条件是‘X上’的‘上’指物体（参照物）的顶部、表面或上面，有关物体或某人的位置是很明确的（按常规位置是在参照物的顶部、表面或上面）。

9) (抽象事物) **属性、心理特征**

在这范畴，‘X上’的‘上’也可不用翻译。不用翻译时，一般在X前面有介词“pada”。

10) (过程) **事件**

在这范畴，‘X上’的‘上’也可不用翻译。不用翻译时，一般在X前面有介词“pada”。这里‘上’比较强调‘某一活动是在某时间与空间进行的’（只是强调什么时候、在哪儿）。

11) **空间（处所）**

条件是‘X上’的‘上’：指物体（参照物）的顶部、表面或上面，而且有两种情况：

a. 有关物体或某人的位置是很明确的（按常规位置是在参照物的顶部、表面或上面），或者

b. 有关物体或某人的位置在参照物的范围内的一点上。

- ◆ 有些句子中的方位词“上”不用翻译是因为句子根据**印尼语常用的表达方式**翻译出来的。比如：和某些表示人体部分的名词或名词短语组合，方位词“上”表示比较虚的意思（‘X上’表示抽象意义），并根据**印尼语的表达方式**翻译出来等等。

参见第三章第 14、22、24、25、26、28、29、30 页。

3. 方位词“上”用在表示年龄的词语后面，等于‘……的时候’。在印尼语中翻译成“saat”。

4. 进行研究之后，笔者发现以下几个因素在找出方位词“上”的对应词的过程中有影响：

a) ‘X上’结构中的‘X’

例如：‘X’为交通工具 → 一般翻译成“dalam”，除了因为交通工具大多数是封闭的物体，有关物体或某人一般是在交通工具里面。

‘X’为事件 → 一般可翻译成“dalam”，因为一般是在某一事件或活动的过程中发生的。

b) ‘X上’结构中的‘上’

例如：‘上’指范围 → 一般翻译成“dalam”

‘上’指物体的顶部、表面或上面 → 一般翻译成“atas”或者不用翻译

c) 句子的语境³⁹

‘X上’的‘上’指物体的顶部、表面或上面时，可以翻译成“atas”或者不用翻译。译者需要先看句子的语境（一般如果有关物体或某人的位置或动作方向不明确，就要将‘上’翻译成“atas”；如果很明确的，就不用翻译）。

通过本研究笔者发现有些句子中的方位词“上”不用翻译是因为句子根据印尼语常用的表达方式翻译出来的。此外，方位词“上”用在抽象名词或名词短语的几个次范畴后面时可以翻译成介词“dalam”或者不用翻译（一般在X前面有介词“pada”）。不过，本研究还未更深入地研究这两个方面，因此，可以将这两个方面当成研究题目。

³⁹ 参看理论第 2.1 部。